

Научная статья. Исторические науки
УДК 94(593)
DOI: 10.31696/2072-8271-2022-2-2-55-282-290

ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ФАМИЛИЙ В ТАИЛАНДЕ

Ирина Николаевна ЛИПИЛИНА ¹

¹ ИСАА МГУ, Москва, Россия, lipilina.i@gmail.com,
<https://orcid.org/0000-0001-7154-058X>

Аннотация: В статье рассматривается история происхождения тайских фамилий. Этот персональный индикатор был введен в Сиаме (Таиланде) лишь в начале XX в. До того у тайцев не было единой антропимической системы, в разных социальных группах существовали различные формы именованя человека. Унификация системы именованя, в том числе введение в 1913 г. фамилий, происходила под влиянием западной культуры, но с учетом существующих традиций. Однако фамилии так и не стали для тайского общества важным элементом идентификации личности. Эту роль играют имена и «чы лен», или неофициальные имена, как это и происходило в традиционном обществе.

Ключевые слова: Таиланд, «Королевский указ о фамилиях», имя, фамилия, «чы лен»

Для цитирования: Липилина И.Н. История происхождения фамилий в Таиланде // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2022, Том 2, № 2 (55). С. 282–290. DOI: 10.31696/2072-8271-2022-2-2-55-282-290

Original article. Historical science

THE HISTORY OF THE ORIGIN OF THAI LAST NAME

Irina N. LIPILINA ¹

¹ IAAS MSU, Moscow, Russia,
lipilina.i@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-7154-058X>

Abstract: The article discusses the history of the origin of Thai last name that appeared at the beginning of the 20th century. Until that time, the Thais did not have a unified system of names. Different social groups used various forms of naming a person. The unification of the naming system, including the introduction of last names in 1913, took place under the influence of Western culture, but taking into account existing traditions. However, last names have not become a significant element

of personal identification for Thai society. Names and nicknames perform this function, as it used to be in traditional Thai society.

Keywords: Thailand, «Royal Surname Act», name, last name, nickname

For citation: Lipilina I.N. The History of the Origin of Thai Last Name. *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2022, T. 2, № 2 (55). Pp. 282–290. DOI: 10.31696/2072-8271-2022-2-2-55-282-290

Действующая ныне в Таиланде антропонимическая система сложилась позже, чем в других странах региона. Вплоть до начала XX в. тайская система именования ограничивалась лишь именами. Появление в ней фамилий было связано с процессом модернизации страны конца XIX – начала XX вв.

Модернизация Таиланда не была результатом эволюции тайского общества и государства. Она проходила как вестернизация, то есть, движение в сторону западной модели развития. Ее инициаторами и проводниками выступили тайские монархи. Начал реформы король Монгкут (1851–1868), первым из тайских монархов познакомившийся с западной культурой. Их продолжил его сын, король Чулалонгкорн (1868–1810), который получил полноценное европейское образование в школе при королевском дворе и первым из тайских монархов выехал за пределы Сиама^а, побывав в соседних странах – британских колониях и в ряде стран Европы. Завершил реформы, проводившиеся при активном участии западных советников, сын Чулалонгкорна король Вачиравуд (1910–1925), учившийся в лучших учебных заведениях Англии.

Целью реформ была трансформация сохранявшейся веками традиционной системы управления, основанной на принципе соподчинения земель-мыангов¹, кардинальное изменение ее экономических, административно-правовых основ и создание национального государства. Реформы проводились как путем копирования западных моделей, когда речь шла о новых для Сиама сферах, таких, например, как образование, так и путем модернизации устоявшихся традиций. В рамках модернизации произошла и реформа системы личной идентификации, в результате чего обязательным в системе именования человека стало сочетание имени и фамилии.

Фамилии для тайского общества были явлением совершенно новым, и их формирование происходило по-разному в различных со-

^а Название тайского государства с середины XIX в. до 1939 г.

циальных группах, в зависимости от того, какая система идентификации существовала в ней ранее. Таким образом, сама фамилия на тот момент становилась индикатором не только личности, но и принадлежности к социальной группе^b.

В самой многочисленной группе простолюдинов или пхрай (ไพร่) для именованя человека издавна использовалось только имя или прозвище. У тайских народов не существовало кодифицированной системы имен, поэтому имянаречение происходило индивидуально, в зависимости от различных факторов, как правило, связанных с конкретными событиями, обстоятельствами рождения, особенностями внешности и т.д.². В основном в качестве имен использовались слова тайской бытовой лексики, как правило, односложные, например: Тян (จัน – хурма, порода дерева), Дэнг (แดง красный), Тхонг (ทอง золотой). Имена повторялись довольно редко и, как правило, в рамках какой-то локальной общности.

Вплоть до второй половины XIX в. имена менялись незначительно: по-прежнему в них в основном использовалась тайская лексика, но уже не односложная, а в виде сочетания слов с более абстрактным значением. Появились в именах и заимствования из других языков, например из пали/санскрита или кхмерского^c: например, Тонгди (ทองดี благородное золото), Сомчай (สมชาย мужчина что надо)^d.

Во второй половине XIX в. по мере осуществления реформ тайское общество менялось, появлялись новые приоритеты и возможности, в том числе благодаря созданию системы светского образования. Социальные рамки постепенно размывались, и положение человека стало определяться не только его происхождением, но и уровнем образования. Образованность становилась значимой, и это проявилось, в том числе, и на практике выбора имен. В городской среде, более мобильной и образованной, в качестве имен стали использоваться слова так называемой высокой лексики, со значением знания, умения, удачи, власти, например: Наронг (นรงค์ битва), Пратча (ปรีชา интеллект). В то же время в сельской местности практика выбора имени практически

^b Разделение на сословия сохранялось в Сиаме до 1932 г, то есть, до установления конституционной монархии.

^c Исконно тайская лексика как правило односложные и передает бытовые явления; более абстрактные понятия или связанные с культурой, обществом и государством передаются заимствованиями из пали или санскрита.

^d Это имя состоит из санскритского корня и тайского слова, в настоящее время одно из самых распространенных среди сельского населения.

не изменилась^е. Имя таким образом стало маркером социального положения.

В настоящее время эта роль имени сохраняется. В деревенской среде как и прежде используются более традиционные подходы в выборе имен, а сложные имена по-прежнему свидетельствуют об уровне образования семьи и ее социальном статусе. Такие имена представляют собой сочетание санскритских корней или малоупотребительной высокой лексики. Они благозвучны, но трудны для понимания. Многие политики, люди культуры, общественные деятели имеют такие уникальные имена. Например, имя известного тайского режиссера Апхичаттапхонг (อภิชาติพงศ์)^ф – составленный из санскритских слов неологизм, который весьма условно можно расшифровать как «высокорожденный».

В среде правящей группы, куда входили многочисленные члены королевской семьи^г *тяу най* (เจ้าชาย) и бюрократия *кхун нанг* (ขุนนาง), имена, которые давались при рождении, оставались скорее домашними прозвищами, так как официально они именовались по-другому. Для родственников короля использовались имена-тителы, соответствующие положению человека по отношению к правящему королю, и эти имена менялись со сменой на престоле. Например, дочь короля Нарая (1656–1688) имела несколько имен: Тяофасудади (เจ้าฟ้าสุดาดี) или Пхрасудатхеви (พระสุดาเทวี), потом стала Кромлуангйотхатхеп (กรมหลวงโยธาเทวี). Представителям бюрократии имена присваивались в зависимости от занимаемой должности (похоже на г-н Посол, г-н Министр и т.д.), и соответственно они менялись с изменением положения на иерархической лестнице. Кроме этого в состав имени мог входить титул и специальное имя, пожалованное королем. Все это приводило к тому, что представители правящего сословия оставались анонимами, и в истории Таиланда практически не сохранилось конкретных действующих лиц – только безымянные «министры», «послы», «командующие». В этом плане показательна история главы тайской миссии в Париже (1686–1687 гг.), который стал известен благодаря мемуарам

^е По мере возрастания миграционной активности населения и развития средств коммуникации появилась необходимость более детальной идентификации, и к имени стали добавляться дополнительные маркеры – номер дома, имя отца или матери, занятие, особенности внешности и т.д. То есть появились признаки формирования фамилий, но фамилии так и не возникли в этот период.

^ф Его фильм «Дядюшка Бунми, который помнит свои прошлые жизни» получил в 2010 г. Золотую пальмовую ветвь на Каннском фестивале.

^г У тайских королей была принята полигамия, и их семьи были крайне многочисленны.

французских дипломатов и католических миссионеров, активно действующих в Аютии^h в то время. В первых упоминаниях о нем во французских источниках, он фигурирует под именем Ок, то есть, первой части имени/титула Окпхрависутсунгтхонг (ออกพระวิสุทฐสุนทร – «высокий чин в ведомстве внешних сношений»). В качестве представителя тайской делегации он уже именовался как Тяопхрайякосатхибоди (เจ้าพระยาโกษาธิบดี – «глава ведомства внешних сношений»). Во время нахождения во Франции этот тайский чиновник довольно близко общался с находящимися в составе его группы французскими католическими миссионерами, и, по-видимому, представлялся своим именем, данным ему при рождении, – Пан. В мемуарах этих миссионеров его называют Косапан – чиновник (коса) Пан. Так благодаря французским миссионерам этот тайский дипломат остался в истории под своим именем.

К началу реформы системы именования фамилии в Сиаме были только у китайских иммигрантов, которые в массовом порядке прибывали в страну на протяжении всего XIX в., но сохраняли свои традиционные устои и составляли особую группу населения.

Фамилии у тайцев появились директивным путем в связи с созданием в рамках модернизации страны системы учета населения и введением государственной регистрации актов гражданского состояния. На основании принятого в 1913 г. «Королевского указа о фамилиях» (พระราชบัญญัติขนานนามสกุล พ.ศ. 2456), повелевалось, что «каждый тайский гражданин должен иметь имя и фамилию»³. Необходимость введения новой системы идентификации личности объяснялась тем, что «фамилия дает понимание принадлежности роду, является уникальным признаком семьи и личности, упорядочивает наследование по мужской линии»⁴. Согласно декрету, каждый тайский гражданин или точнее глава семьи должен был зарегистрировать свои имя и фамилию в течение 6 месяцев после опубликования декрета. В отличие от действующей в соседних странах практики регистрации – фамилия+имя, в Сиаме была принята английская модель, то есть, имя+второе имя (если есть)+фамилия. Лиц китайского происхождения регистрировали в привычном для них порядке, то есть, вначале фамилия, затем имя и второе имя¹.

^h Или точнее Аюттххая – название тайского государства в XIV – XVIII вв.

¹ В 1939 г. этническим китайцем запретили китайские фамилии и обязали их брать тайские.

Реформа системы именования, проводившаяся по западному образцу, была, тем не менее, адаптирована к местным условиям: для разных социальных групп действовал свой порядок присвоения фамилии. Представителям правящих кругов король Вачиравуд даровал целый ряд «королевских фамилий» (นามสกุลพระราชทาน). Первая фамилия, Сукхум (สุขุม спокойный, предусмотрительный), которую придумал король, была пожалована главе администрации столицы. Она была производной от длинного титула чиновника – Пхраймахаратсукхум (พระยามหาราชสุขุม). Всего король даровал 6432 фамилий для правящей группы, в том числе 120 особых, подразделявшихся на 10 категорий и составленных из слов королевской лексики, фамилий для членов королевской семьи и потомков прежних королей. Например, 8 таких особых фамилий получили потомки Рамы I, 20 – Рамы II, 13 – Рамы III¹. По примеру аристократических фамилий Запада король также учредил специальную фамильную приставку как показатель благородного происхождения его носителя. Такой приставкой стал предлог высокого стиля «в» (ณ), например, фамилия На чиангмай (ณ เชียงใหม่) указывала на принадлежность к роду правителей государства Чиангмай; На пхитсанулок (ณ พิศณุโลก) и На аюттхая (ณ อโยธยา)^k – на принадлежность к семье правящего короля.

Все остальные категории населения должны были придумать себе фамилии самостоятельно или с помощью чиновников, которые отвечали за регистрацию. Поскольку для основной массы населения, преимущественно деревенского, эта процедура представляла сложности, имелась инструкция, в которой советовалось, в частности, использовать в качестве фамилии:

- название места рождения;
- название профессии (этот пункт оказался наиболее востребованным; по многим современным фамилиям можно определить профессию предков, например: Навин (นาวิน моряк). Варит (วาริช торговец), Касикон (กสิกร крестьянин);
- слова со значением добродетели, благочестия, например, Тяйбун (ไฉญ์ добросердечный);
- имена предков;

¹ Называть королей общим именем Рама с порядковым номером также придумал и ввел в обиход король Вачиравуд.

^k Последние две фамилии происходили от титула, например, Екатерина Десницкая, жена принца Тякрапхонга, называлась Мом кхатрин на пхитсанулок (หม่อมกัทริน ณ พิศณุโลก) или Мом кхатрин тякрапхонг на аюттхая (หม่อมกัทริน ณ อโยธยา).

- этническую принадлежность, например, Чыайуан (เจ้าฮวยวน из народности йуан).

При этом простолюдинам запрещалось использовать в фамилиях слова так называемой королевской лексики¹, которая оставалась, как и раньше, маркером принадлежности к правящим кругам. Кроме того простолюдинам запрещалось:

- включать в фамилию элементы имени короля и членов его семьи;

- использовать наименования титулов и должностей (использовать в качестве фамилии титул или должность могли только те, кто является их обладателем);

- выбирать фамилию длиннее 10 букв или 3 слогов⁵.

Очевидно, что выбор фамилий происходил в соответствии с той же логикой, что и имен в традиционном тайском обществе, и фамилия стала дополнительным показателем социального статуса ее носителя. Однако в процессе модернизации социальная база пополнения правящих слоев значительно расширилась, в частности благодаря развитию образования. В административный аппарат были допущены выходцы из разночинной среды. Они становились частью элиты, а впоследствии заняли в ней ведущие позиции и практически отстранили от власти наследственную аристократию. Для этих групп фамилия, как и имя, стала маркером их нового социального положения. Как правило, их фамилии составлялись из слов так называемой высокой лексики, не употребляемой в разговорном языке. Например, фамилия идеолога государственного переворота 1932 г. и установления конституционной монархии Пханомйонга (พินมยงค์) состоит из высокопарных синонимов слов «гора» и «твердый», а фамилия диктатора Пхибунсонгкхрама (พินบูลสงคราม) – из слов «обширный» и «война»^m.

В целом тайские фамилии можно было разделить на следующие группы: «королевские», «аристократические», разночинные, деревенские и китайские. Последние отличались своей краткостью и повторяемостью. Например, самыми распространенными китайскими фамилиями того периода были Танг, Чэн, Ли⁶. В отличие от них тайские фамилии были уникальными – вновь регистрируемые фамилии не должны были повторять уже имеющиеся в списке – труднопроизно-

¹ Королевская лексика, основанная на пали/санскрите, появилась в XV в. и в несколько усеченном виде сохраняется до сих пор в отношении тайских королей, в том числе и прежних, и членов их семей.

^m Фамилия Пхибунсонгкхрам позже превратилась в англоязычной, а затем и русскоязычной литературе в имя Пхибун и фамилию Сонгкхрам.

симыми и включающими редкую лексику со сложной орфографиейⁿ. В настоящее время такое положение сохраняется, хотя после 1932 г. сословные различия в стране были отменены. Фамилия (и имя) по-прежнему не только идентифицирует человека, но и несет информацию о его положении в обществе. Практически все публичные люди имеют очень сложные фамилии. Например, уже упоминаемый тайский режиссер носит фамилию Вирасеттхакун (วิระเศรฐกุล) – «род величайших героев».

Однако фамилия в Таиланде используется только в официальных документах или протокольных случаях. В остальное время человека называют по имени. Например, нынешнего премьер-министра даже в прессе обычно называют не Прают Тьян-оча (ประยุทธ์ จันทร์โอชา), а Прают (ประยุทธ์) или генерал Прают (พลเอก ประยุทธ์).

В целом фамилии так и не стали для тайцев таким неотъемлемым атрибутом личности, как для европейцев. Впрочем, и имена, особенно если они сложные, также не употребляются тайцами в повседневной жизни. Вместо них они используют «чы лен» (ชื่อเล่น), прозвище, которое родители дают ребенку еще до официального имени, и выбор его по традиции связан с обстоятельствами рождения или физическими особенностями новорожденного. При этом «чы лен» – это больше, чем домашнее прозвище. Это неофициальное имя, которым человек представляется в повседневном общении. В качестве таковых использует короткие тайские слова, имеющие очень предметное значение – Мо (โม арбуз), Мук (มุก жемчужина), Ми (หมี медведь), Яй (ใหญ่ большой). Зачастую только родители знают причину такого выбора. Иногда можно общаться с человеком и никогда не узнать его настоящее имя и уж тем более фамилию. Уже упоминавшегося тайского режиссера Апхичаттапхонга Вирасеттхакуна все в Таиланде знают как Тъэй (เต๋อ исанское слово – кривой лоб). Вестернизированная антропонимическая система так и не стала органичной частью тайского общества, а фамилии скорее воспринимаются как нечто официальное, как показатель статуса человека. Основным индикатором личности в повседневной жизни остается короткое имя, как это и было принято в традиционном обществе.

ⁿ В заимствованных из пали/санскрита словах сохраняется орфография исходного слова, для тайского языка не свойственная, поэтому на слух такие слова записать невозможно, не зная заранее, как они пишутся.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

ЛИПИЛИНА Ирина Николаевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры истории стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, ИСАА МГУ Москва, Россия

Статья поступила в редакцию 20.04.2022;
одобрена после рецензирования 27.04.2022;
принята к публикации 27.05.2022.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Irina N. LIPILINA, PhD (History), Associate Professor of the Department of History of the Far East and Southeast Asia IAAS MSU, Moscow, Russia

The article was submitted 20.04.2022;
approved 27.04.2022;
accepted to publication 27.05.2022.

¹ См. Липилина И.Н. Ранние этапы развития городов и формирования городской структуры в Таиланде (XIII – сер. XIX в.) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение, М., № 2. С. 41–58.

² Silpa-mag.com. 29.11.2021.

³ พระราชบัญญัติจกานานามสกุล พ.ศ. 2456 (Королевский указ о фамилиях 1913 г.)

⁴ Там же.

⁵ พระราชบัญญัติจกานานามสกุล พ.ศ. 2456 (Королевский указ о фамилиях 1913 г.)

⁶ Тхай рат (ไทยรัฐ), 11.03.2021